

No. 19523

BRAZIL
and
ITALY

Exchange of notes constituting an agreement concerning the implementation of the project "Expansion of the graphic art courses in the National Service for Industrial Vocational Training (SENAI)". Brasília, 6 August 1980

Authentic text: Portuguese.

Registered by Brazil on 29 January 1981.

BRÉSIL
et
ITALIE

Échange de notes constituant un accord concernant la mise en œuvre du projet « Renforcement des cours d'art graphique du Service national d'apprentissage industriel (SENAI) ». Brasília, 6 août 1980

Texte authentique : portugais.

Enregistré par le Brésil le 29 janvier 1981.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND ITALY CONCERNING THE IMPLEMENTATION OF THE PROJECT "EXPANSION OF THE GRAPHIC ART COURSES IN THE NATIONAL SERVICE FOR INDUSTRIAL VOCATIONAL TRAINING (SENAI)"

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET L'ITALIE CONCERNANT LA MISE EN ŒUVRE DU PROJET «RENFORCEMENT DES COURS D'ART GRAPHIQUE DU SERVICE NATIONAL D'APPRENTISSAGE INDUSTRIEL (SENAI)»

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Brasília, 6.8.1980

Nº 117

Senhor Ministro,

De acordo com as disposições do artigo I do Acordo Básico de Cooperação Técnica, celebrado entre nossos dois Governos a 30 de outubro de 1972 e em vigor nos termos da Nota Verbal nº 82 desta Embaixada, de 30 de maio do corrente ano, tenho a honra de propor à Vossa Excelência, no âmbito da competência institucional do Departamento de Cooperação para o Desenvolvimento do Ministério dos Negócios Estrangeiros da Itália, a conclusão de um Ajuste Complementar para a implementação do projeto «Ampliação dos Cursos de Artes Gráficas no SENAI», nos seguintes termos:

I. O Governo da República Italiana e o Governo da República Federativa do Brasil promoverão, conjuntamente, a ampliação dos cursos de Artes Gráficas no SENAI, através da implantação de um Centro de Formação Profissional a ser instalado no Rio de Janeiro.

II. Em conformidade com os princípios da cooperação técnica do Brasil e da Itália, o aporte financeiro para a execução do projeto será aproximadamente igual para os dois países.

III. O projeto, a ser implementado nos anos de 1980 e 1981, terá como entidades executoras a Associação de Construtores Italianos de Equipamentos Gráficos, Cartográficos e Afins (ACIMGA), por meio do Centro Promozionale ACIMGA S.p.A., e o Serviço Nacional de Aprendizagem Industrial (SENAI).

IV. A contribuição do Governo italiano ao projeto será efetivada através do fornecimento, por doação, até o montante de Lit. 400.000.000, do equipamento a seguir relacionado:

- 2 offset, bicolor, tamanho máximo do papel: 48 × 66cm, velocidade: 10.000 c/h, impressão máxima: 47 × 65cm;
- 2 offset, monocolor, tamanho máximo do papel: 48 × 66cm, velocidade máxima: 10.000 c/h, impressão máxima: 47 × 65cm;

¹ Came into force on 6 August 1980, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 6 août 1980, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

- 1 máquina tipográfica, plano cilíndrico, tamanho máximo do papel: 56×78cm, velocidade máxima: 1.500 a 4.000 c/h;
- Máquina de costura semi-automática, formato: 7,5×9 até 26,5×35,5cm, velocidade: 95 a 100 cadernos/min., alimentação: semi-automática;
- Ampliador automático, formato: 24×30, focagem automática sobre 4 objetivas, fonte luminosa: xenon (estabilizada eletronicamente, fotômetro digital de 2 a 6 canais: leitura de densidade mínima e máxima com filtro ou sem filtro, computador logarítmico, programação para reticulagem direta, positiva e seleção em tom contínuo);
- Ampliador vertical, formato: 24×30, fonte luminosa xenon, porta-objetivas com torre móvel, dispositivo porta-filtros;
- Máquina de dobrar, formato máximo: 64×88cm, mínimo: só paralelas — 15×20, 2 cruzadas — 15×20, 3 cruzadas — 20×30, margeador: rotary (contínuo) ou a folha plana.

V. Ao Governo brasileiro caberá:

1. Embalar, transportar e promover desembaraço alfandegário do equipamento, previsto no item IV deste Ajuste, arcando com as despesas decorrentes;
2. Montar o equipamento no Centro;
3. Fornecer peças de reposição;
4. Arcar com as despesas de coordenação das operações mencionadas nos itens 1, 2 e 3 deste artigo;
5. Custear o treinamento na Itália de 12 técnicos-instrutores brasileiros, através da participação em curso, com duração de 16 semanas, no Instituto de Artes Gráficas Rizzoli de Milão;
6. Financiar o treinamento adicional, por um período de 8 (oito) semanas, de 4 técnicos-instrutores brasileiros no Instituto de Artes Gráficas Rizzoli.

VI. O montante das contribuições brasileiras equivalerá, aproximadamente, a Lit. 400.000.000.

VII. Com vistas á melhor execução do presente Ajuste, os dois Governos assegurarão os privilégios e imunidades previstos no Acordo Básico de Cooperação Técnica, bem como no acordo, por troca de notas, sobre normas interpretativas para a aplicação dos artigos VI e VIII do referido Acordo Básico, celebrado em 18 de novembro de 1977.

VIII. A execução do presente projeto será objeto de um contrato a ser celebrado entre as duas entidades executoras, anteriormente mencionadas, o qual será submetido à apreciação das competentes autoridades governamentais.

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos itens I a VIII, esta nota e a de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância de seu Governo, constituirão um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da nota de resposta de Vossa Excelência.

Permita-me, Senhor Ministro, apresentar os protestos da minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]

GIUSEPPE JACOANGELI

Sua Excelência o Senhor Embaixador
Ramiro Elysis Saraiva Guerreiro
Ministro de Estado das Relações Exteriores
da República Federativa do Brasil
Brasília

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

Brasília, 6 August 1980

Brasília, le 6 août 1980

No. 117

Nº 117

Sir,

Monsieur le Ministre,

In accordance with article 1 of the Basic Agreement on technical co-operation, concluded between our two Governments on 30 October 1972,¹ and pursuant to Note verbale No. 82 from this Embassy, dated 30 May 1980, I have the honour to propose to you, within the institutional purview of the Department of Co-operation for Development of the Ministry of Foreign Trade of Italy, that a Subsidiary Agreement should be concluded for the implementation of the project "Expansion of the graphic art courses in the National Service for Industrial Vocational Training (SENAI)", in the following terms:

Conformément aux dispositions de l'article premier de l'Accord de base relatif à la coopération technique conclu entre nos deux gouvernements le 30 octobre 1972¹, qui est actuellement en vigueur conformément aux dispositions de la Note verbale n° 82 de cette Ambassade en date du 30 mai 1980, j'ai l'honneur de vous proposer, en vertu de la compétence institutionnelle qu'a le Département de la coopération pour le développement du Ministère des affaires étrangères de l'Italie, de conclure un Accord complémentaire aux fins de l'exécution du projet «Renforcement des cours d'art graphique du Service national d'apprentissage industriel (SENAI)», comme suit :

I. The Government of the Republic of Italy and the Government of the Federative Republic of Brazil shall jointly promote the expansion of the graphic art courses in SENAI, by establishing a Vocational Training Centre in Rio de Janeiro.

I. Le Gouvernement de la République italienne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil s'emploieront conjointement à renforcer les cours d'art graphique du SENAI en créant un Centre de formation professionnelle qui sera installé à Rio de Janeiro.

II. In keeping with the principles of technical co-operation between Brazil and Italy, the financial contributions of the two countries to the implementation of the project shall be approximately equal.

II. Conformément aux principes qui inspirent la coopération technique entre le Brésil et l'Italie, l'apport financier nécessaire à la réalisation du projet sera approximativement égal pour les deux pays.

III. The executing agencies of the project, to be implemented in 1980 and 1981, shall be the Association of Italian Manufacturers of Graphic, Cartographic and Related Equipment (ACIMGA), through the Centro Promozionale Acimga S.p.A. and the Serviço Nacional de Aprendizagem Industrial (SENAI) (National Service for Industrial Vocational Training).

III. Le projet, qui doit être exécuté en 1980 et 1981, sera réalisé par l'Association des constructeurs italiens de matériels graphiques et cartographiques et de matériels connexes (ACIMGA), par l'intermédiaire du Centre de promotion de l'ACIMGA S.p.A., et par le Service national d'apprentissage industriel (SENAI).

IV. The Italian Government shall contribute to the project by supplying, as a dona-

IV. Dans le cadre de sa contribution aux projets, le Gouvernement italien fournira,

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1198, No. I-19066.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1198, n° I-19066.

tion, the following equipment up to a value of Lit 400,000,000:

- 2 offset printing presses, bicolored, maximum paper size: 48×66 cm, speed: 10,000 iph, maximum printing coverage: 47×65 cm;
- 2 offset printing presses, monochromatic, maximum paper size: 48×66 cm, maximum speed: 10,000 iph, maximum printing coverage: 47×65 cm;
- 1 typesetting machine, plate cylinder, maximum paper size: 56×78 cm, maximum speed : 1,500 to 4,000 iph;
- Semi-automatic sewing machine, format: 7.5×9 to 26.5×35.5 cm, speed: 95 to 100 ipm, feeding system : semi-automatic;
- Automatic enlarger, format: 24×30, automatic four-plate focusing, light source: xenon (electronically stabilized), 2 to 6 channel digital photometer: minimum and maximum density reading with or without filter, logarithmic computer, direct positive contact screen programming and continuous tone selection;
- Vertical enlarger, format: 24×30, xenon light source, zoom focus on mobile mount, mount for filters;
- Duplicating machine, maximum format : 64×88 cm, minimum: single — 15×20, 2 crossed — 15×20, 3 crossed — 20×30, margin set: rotary (continuous) or face down.

V. The Brazilian Government shall:

1. Pack, ship and facilitate the customs clearance of the equipment specified in article IV of this Agreement, and defray all the costs incurred;
2. Install the equipment in the Centre;
3. Supply spare parts;
4. Bear the costs of co-ordinating the operations specified in items 1, 2 and 3 of this article;
5. Bear the cost of training, in Italy, 12 Brazilian technical instructors who will participate in a 16-week course at the Rizzoli Institute of Graphic Arts in Milan;

sous forme de don et jusqu'à concurrence d'un montant de 400 millions de lires italiennes, l'équipement ci-après :

- 2 offset, bicolores, dimension maximale du papier : 48×66 cm, vitesse : 10 000 c/h, impression maximale : 47×65 cm;
- 2 offset, monochromes, dimension maximale du papier : 48×66 cm, vitesse maximale : 10 000 c/h, impression maximale : 47×65 cm;
- 1 machine typographique, plan cylindrique, dimension maximale du papier : 56×78 cm, vitesse maximale : 1 500 à 4 000 c/h;
- Machine à brocher semi-automatique, format : 7,5×9 jusqu'à 26,5×35,5 cm, vitesse : 95 à 100 brochures/min, alimentation : semi-automatique;
- Agrandisseur automatique, format : 24×30, mise au point automatique sur 4 objectifs, source d'éclairage : xénon (stabilisée électroniquement), photomètre numérique de 2 à 6 canaux : lecture de densité minimale et maximale avec filtre ou sans filtre, ordinateur logarithmique, programmation pour réticulation directe, positive et sélection en ton continu;
- Agrandisseur vertical, format : 24×30, source d'éclairage : xénon, porte-objectif à tourelle mobile, dispositif porte-filtre;
- Machine de reproduction, format maximal : 64×88 cm, minimum : parallèles exclusivement — 15×20, 2 croisées — 15×20, 3 croisées — 20×30, margeur: rotary (en continu) ou à feuille plane.

V. Le Gouvernement brésilien devra :

1. Emballer, transporter et dédouaner l'équipement visé au paragraphe IV du présent Accord, et prendre à sa charge les dépenses correspondantes;
2. Monter l'équipement dans le Centre;
3. Fournir les pièces de rechange voulues;
4. Prendre à sa charge les frais de coordination des opérations visées aux points 1, 2 et 3 du présent paragraphe;
5. Prendre à sa charge les frais de formation en Italie de 12 techniciens-instructeurs brésiliens, qui participeront à un cours de 16 semaines organisé à l'Institut d'art graphique Rizzoli de Milan;

6. Pay for additional training, for a period of 8 (eight) weeks, of four Brazilian technical instructors at the Rizzoli Institute of Graphic Arts.

VI. The Brazilian contribution shall be equivalent to approximately Lit 400,000,000.

VII. In order to ensure the most effective implementation of this Agreement, the two Governments shall grant the privileges and immunities provided for in the Basic Agreement on technical co-operation and in the Agreement constituted by the exchange of notes on the rules for interpreting the implementation of articles VI and VIII of the above-mentioned Basic Agreement, concluded on 18 November 1977.¹

VIII. Implementation of this project shall be the subject of a contract to be concluded between the aforesaid two executing agencies, which shall be submitted to the competent governmental authorities for their consideration.

Should the Government of the Federative Republic of Brazil agree to the proposals in articles I to VIII, this note and your reply expressing the agreement of your Government shall constitute a Subsidiary Agreement between our two Governments, to enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

GIUSEPPE JACOANGELI

His Excellency Ambassador

Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro
Minister of State for Foreign Affairs
of the Federative Republic of Brazil
Brasília

6. Financer la formation complémentaire, pendant une durée de 8 (huit) semaines, de 4 techniciens-instructeurs brésiliens à l'Institut d'art graphique Rizzoli.

VI. Le montant de la contribution du Gouvernement brésilien représentera approximativement l'équivalent de 400 millions de lires italiennes.

VII. Afin d'assurer la meilleure exécution possible du présent Accord, les deux gouvernements accorderont les privilèges et immunités prévus dans l'Accord de base relatif à la coopération technique ainsi que dans l'échange de notes constituant un accord relatif à l'interprétation des articles VI et VII du dit Accord de base, en date du 18 novembre 1977¹.

VIII. L'exécution du présent projet fera l'objet d'un contrat qui sera conclu entre les deux organismes d'exécution susmentionnés qui sera soumis à l'approbation des autorités gouvernementales compétentes.

Si les propositions figurant aux paragraphes I à VIII ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

GIUSEPPE JACOANGELI

Son Excellence

M. Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro
Ministre d'Etat chargé des relations extérieures de la République fédérative du Brésil
Brasília

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1198, No. I-19066.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1198, n° I-19066.

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 06 de agosto de 1980

DCOPT/DAI/DE-1/C/DPP/45/644(B46)(F31)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota de Vossa Excelência, número 117, datada de 6 de agosto de 1980, cujo teor é o seguinte:

[See note I — Voir note I]

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha perfeita estima e distinta consideração.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

A Sua Excelência o Senhor Giuseppe Jacoangeli
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da República Italiana

[TRANSLATION]

6 August 1980

DCOPT/DAI/DE-1/C/DPP/45/644(B46)(F31)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 117, dated 6 August 1980, which reads as follows:

[See note I]

2. In reply, I inform you that the Brazilian Government agrees to the terms in the above note which, together with this note, shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on today's date.

[TRADUCTION]

Le 6 août 1980

DCOPT/DAI/DE-1/C/DPP/45/644(B46)(F31)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 117, en date du 6 août 1980, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

2. En réponse, j'ai le plaisir de vous informer que les dispositions de la note précitée rencontrent l'agrément du Gouvernement brésilien, qui accepte par conséquent que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux gou-

Accept, Sir, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

His Excellency Giuseppe Jacoangeli
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the Italian Republic

vernements un accord qui entrera en vi-
gueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Son Excellence M. Giuseppe Jacoangeli
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
de la République italienne